

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja powiedziałem: Ach! Panie JHWH!* Oto moja dusza** nie skałała się jeszcze ani padliną,*** ani tym, co rozszarpane, ani – od młodości do teraz – nie weszło do moich ust mięso nieczyste!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach! Wszechmocny PANIE! — odpowiedziałem. — Jeszcze nigdy nie skałałem się padliną ani mięsem ze zwierząt rozszarpanych. Od młodości do teraz nie miałem w ustach mięsa nieczystego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto moja dusza <i>nigdy</i> się nie splamiła: od mojego dzieciństwa aż do tej pory nie jadłem padliny ani tego, co <i>zwierzę</i> rozszarpało; żadne mięso obrzydłe nie weszło do moich ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Ach panujący Panie! oto dusza moja nie jest splugawiona zdechliną, a tego, co zwierz rozszarpał, nie jadłem od dzieciństwa mego aż dotąd, i nie wchodziło do ust moich żadne mięso obrzydłe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże: Oto dusza moja nie jest splugawiona, a ścierwu i utarganego od zwierzów nie jadłem z dzieciństwa mego aż dotąd ani wchodziło do ust moich żadne mięso nieczyste.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekłem: Ach, Panie Boże, oto dusza moja nigdy się nie splamiła. Od dzieciństwa aż do tej pory nie spożywałem ani padliny, ani tego, co zostało rozszarpane; żadne mięso nieczyste nie weszło do moich ust.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja rzekłem: Ach! Wszechmocny Panie! Oto jeszcze nigdy nie byłem splamiony i od swojej młodości aż dotąd nie jadłem ani padliny, ani mięsa zwierzęcia rozszarpanego, ani też nie weszło do moich ust mięso nieczyste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziałem: Ach, Panie mój, Boże, oto nigdy się nie splugawiłem: Od swojej młodości aż dotąd nie jadłem padliny i rozszarpanego zwierzęcia, i nie miałem w swoich ustach nieczystego mięsa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziałem: Ach, JAHWE mój, BOŻE, przecież moje usta nigdy się nie skałały niczym nieczystym. Od młodości aż do tej pory nie jadłem ani padliny, ani rozszarpanego zwierzęcia, nie miałem też w ustach nieczystego mięsa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odezwałem się wówczas: - Ach, Panie mój, Jahwe, oto dusza moja nigdy się nie splamiła. Od młodości mojej aż do tego czasu nie jadłem padliny ani mięsa [bydłęcia] rozszarpanego [przez dzikie zwierzę], a mięso nieczyste nie dotknęło ust moich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І я сказав: Ніяк, Господи Боже Ізраїля. Моя душа ще не опоганилася в нечистоті, і я не їв мертвечини і

1) Panie JHWH : wg G: Panie, Boże Izraela.

2) dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), w tym przypadku może oznaczać osobę lub gardło, <x>330 4:14</x>L.

3) Lub: przy zwłokach.

4) <x>30 7:18</x>; <x>30 19:7</x>; <x>510 10:14</x>

		Рафаїла Турконяка	звіроядини від мого народження аж до тепер, ані ніяке застаріле м'ясо не ввійшло до моїх уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziałem: Biada, Panie, WIEKUISTY! Moja dusza nigdy się nie skaziła; od mojej młodości – aż dotąd nie jadałem padliny oraz rozszarpanego, a plugawe mięso nie weszło w moje usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja powiedziałem: "Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto moja dusza nie jest skalana; od swej młodości aż dotąd nie jadłem ani padliny, ani rozszarpanego zwierzęcia, a do mych ust nie weszło żadne plugawe mięso".